



Lawrence podrá elegir a dos representantes

Governor Deval Patrick is joined by (from the left): Sean Garballey, Representative, D-Arlington; Elizabeth A. Poirier, Third Assistant Minority Leader, R-North Attleborough; Linda Dorcena Forry, Representative, D-Dorchester; John F. Keenan, Senator, D-Quincy; Michael J. Moran, Representative, D-Brighton; Daniel A. Wolf, Senator, D-Harwich and Marcos A. Devers, Representative, D-Lawrence. (Photo Credit: Matt Bennett/Governor's Office)

El jueves, 3 de noviembre 2011, el Gobernador Deval Patrick se unió a los miembros de la Comisión Especial Conjunta sobre Redistribución de Distritos y firmó el Proyecto de Ley N° 3770, "Ley relativa al establecimiento de distritos de representación en el Tribunal General" y la SB N° 2045, "Una Ley que crea el Concejo Ejecutivo y los Distritos del Senado".

The City of Lawrence may elect two representatives

On Thursday, November 3, 2011, Governor Deval Patrick joined members of the Special Joint Committee on Redistricting to sign House Bill No. 3770, "An Act Relative to Establishing Representative Districts in the General Court" and Senate Bill No. 2045, "An Act Establishing Executive Councilor and Senatorial Districts".

|02

|02



GLFHC Gala

|13

La Secretaria de Salud y Servicios Humanos Dra. JudyAnn Bigby y Robert Ingala, CEO del Greater Lawrence Family Health Center durante la Séptima Gala Anual Haciendo la Diferencia, celebrada el 3 de noviembre en el Country Club de Andover.

Secretary of Health and Human Services, Dr. JudyAnn Bigby and Robert Ingala, CEO, of the Greater Lawrence Family Health Center at the Seventh Annual Making a Difference Gala, held November 3 at Andover Country Club.

NILP's Annual Meeting and Reception



NILP recognized the service of Assistant Director Nanette Goodwin for 25 Years Meritorious Service

|06

Estación Experimental Wall, abre de nuevo

|09

La Estación Experimental Wall de MassDEP reabrió oficialmente luego de una expansión valorada en \$30 M. Celebrando la ocasión, el Comisionado de MassDEP Kenneth Kimmell, el Dr. Oscar Pancorbo, director de WES y el Subsecretario Ambiental de EEA, Phil Griffiths, cortan el pastel para celebrar la ocasión.

Wall Experiment Station reopens following \$30M upgrade

|08

MassDEP's Wall Experiment Station was officially opened following a major expansion and renovation worth \$30M. Cutting a cake celebrating the event, are: (l-r) MassDEP Commissioner Kenneth Kimmell; WES Director Dr. Oscar Pancorbo, and EEA Undersecretary for the Environment Phil Griffiths.



Explotan empleados de mantenimiento en NH

|10

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to
Rumbonews.Com

La Ciudad de Lawrence podrá elegir a dos representantes

Por Alberto Surís

El jueves, 03 de noviembre 2011, el Gobernador Deval Patrick se unió a los miembros de la Comisión Especial Conjunta sobre Redistribución de Distritos y firmó el Proyecto de Ley N° 3770, 'Ley relativa al establecimiento de distritos de representación en el Tribunal General' y la SB N° 2045, 'Una Ley que crea el Concejo Ejecutivo y los Distritos del Senado'.

Los miembros de la Cámara de Representantes aprobaron el nuevo diseño de los 160 distritos de la Cámara 151 a 3, mientras que el Senado hizo lo mismo, aprobando los 40 distritos del Senado 36 a 0. El Gobernador Deval Patrick firmó los dos proyectos de ley. Cada 10 años, los estados están obligados a redefinir los límites legales de acuerdo a los resultados del Censo de de los Estados Unidos.

En realidad, Lawrence tiene tres distritos con tres representantes estatales. El Distrito 14 de Essex, que incluye parte de Lawrence está en manos de David M. Torrisi, D-North Andover.

El Distrito 17 de Essex, actualmente está en manos de Paul Adams, R-Andover, y cubre otra parte de Lawrence.

Sólo el distrito 16 de Essex, representado por Marcos A. Devers, D-Lawrence, está totalmente dentro de los límites de la ciudad.

Por el lado del Senado Estatal, Lawrence forma parte del Distrito Segundo de Essex y Middlesex, que incluye Andover, Dracut y Tewksbury. El asiento está actualmente en manos de Barry Finegold, D-Andover.

De acuerdo con Rafael R. Tejeda, Coordinador Bilingüe de Elecciones, el Distrito 16 de Essex actualmente en manos de Marcos A. Devers, D-Lawrence, se



Rafael R. Tejeda, Coordinador Bilingüe de Elecciones.

mantendrá con pocos cambios, dejando a Devers con un aproximado de 73% de los votantes de las minorías.

El Distrito 17 de Essex actualmente en manos de Paul Adams, R-Andover, se moverá más hacia el centro de Lawrence, dándole más cobertura y constará de 1 precinto en Andover y uno en Methuen. Los constituyentes de Adams estarán formados por un 56% de las minorías. Es en este distrito donde Lawrence podrá elegir otro representante.

Estos cambios entrarán en vigor en enero del 2012 y serán puestos en práctica en septiembre de 2012 en ocasión de la elección primaria. "Una vez que hayamos recibido los límites oficiales de la División Estatal de Elecciones podremos ser más específicos", dijo Tejeda.

The City of Lawrence may able to elect two representatives

By Alberto Surís

On Thursday, November 3, 2011, Governor Deval Patrick joined members of the Special Joint Committee on Redistricting to sign House Bill No. 3770, 'An Act Relative to Establishing Representative Districts in the General Court' and Senate Bill No. 2045, 'An Act Establishing Executive Councilor and Senatorial Districts'.

Members of the House of Representatives approved the 160 House districts redrawing plan 151-3 while the Senate did the same, approving the 40 Senate districts 36-0. Governor Deval Patrick signed both bills. Every 10 years, states are required to redraw legislative boundaries according to the U.S. Census results.

Actually, Lawrence has three districts with three state representatives. The 14th Essex District which includes part of Lawrence is being held by David M. Torrisi, D-North Andover.

The 17th Essex District, currently held by Paul Adams, R-Andover, covers another part of Lawrence.

Only the 16th Essex District, represented

by Marcos A. Devers, D-Lawrence, is entirely within the city limits.

On the State Senate side, Lawrence is part of the Second Essex and Middlesex District, which includes Andover, Dracut and Tewksbury. The seat is currently held by Barry Finegold, D-Andover.

According to Rafael R. Tejeda, Election Bilingual Coordinator, the 16th Essex District currently held by Marcos A. Devers, D-Lawrence, will remain with little change, leaving Devers with an approximate 73% of minority voters.

The 17th Essex District currently held by Paul Adams, R-Andover, will be covering more of Lawrence with one precinct in Andover and one in Methuen. Adams' constituents will be formed by 56% of minority voters approximately. Is in this district where Lawrence can choose another representative.

These changes will take effect by January 2012 and it will be implemented on the September 2012 Primary Election. "Once we received the official boundaries from the State Election Division we will be more specific," said Tejeda.

EDITORIAL | EDITORIAL

Dejando nuestro legado

No hay nada más refrescante que la celebración de la historia. Con tan sólo ciento sesenta y seis años de edad, Lawrence, una ciudad pequeña, de 7 millas cuadradas, tiene una historia para llenar volúmenes.

No hay duda de que las diversas nacionalidades que emigraron a Lawrence acertadamente apodada la "Ciudad de los Inmigrantes", empezando por los irlandeses en la década de 1840 han dejado su huella por todas partes.

La Gran Represa de Piedra, considerada como uno de los más grandes proyectos de ingeniería del siglo 19 fue construida en gran parte por trabajadores irlandeses para mover las maquinarias de las emergentes fábricas textiles y hoy, después de 163 años sigue en pie como uno de los símbolos de Lawrence.

Con 105 años de edad, un cuarto de milla de largo y 110 pies de altura, el Wood Mill fue construido por su propietario William Wood, hijo de inmigrantes portugueses, utilizando principalmente albañiles italianos. Lo que usted ve hoy es sólo la mitad del edificio original.

Alemanes, franco-canadienses, libaneses, judíos, polacos, ingleses y sicilianos han dejado también su huella en la ciudad y todo ha sido documentado.

La inmigración a Lawrence cesó en gran medida en 1921 con la aprobación de estrictas cuotas contra los inmigrantes de los países que suministraban la mano de obra barata, no cualificada.

Aunque muchas cuotas se levantaron después de la Segunda Guerra Mundial, la inmigración extranjera a Lawrence sólo volvió a subir a finales de 1960 con los inmigrantes hispanos de la República Dominicana y Cuba, así como otros países de América Latina. Los inmigrantes del sudeste de Asia, sobre todo de Vietnam, también se han asentado en Lawrence. Muchos puertorriqueños también llaman "su hogar" a Lawrence.

Debido a los resultados del Censo 2010, el gobernador acaba de firmar la ley sobre la redistribución de distritos de la ciudad de Lawrence para reflejar la población de votante en su mayoría latinos y su derecho a ser elegido para un cargo. ¡Sí, ahora somos mayoría!

La pregunta es, ¿qué está haciendo esta nueva generación de inmigrantes con el fin de dejar una marca para los historiadores a escribir en los próximos 100 años?

Leaving our legacy

Nothing is more refreshing that celebrating history. At only one hundred and sixty-six years of age, Lawrence, a small city of 7 square miles, has enough history to fill volumes. There is no question that the many different nationalities that immigrated to Lawrence aptly nicknamed the "Immigrant City," starting with the Irish in the 1840s has left their mark all over.

The Great Stone Dam considered one of the greatest engineering projects of the 19th century was largely built by Irish laborers to power the emerging textile mills and today, after 163 years still stands as one of Lawrence's landmarks.

The 105-year-old, quarter-mile long, 110 feet high, Wood Mill was built and owned by William Wood, the son of Portuguese immigrants, using mainly Italian masons. What you see of it today, is only half of the original building.

Germans, French Canadians, Lebanese, Jews, Polish, English and Sicilians had also left their mark in the city and it has been well documented.

Immigration to Lawrence largely ceased in 1921 with the passage of strict quotas against immigrants from the countries that had supplied the cheap, unskilled workers.

Although many quotas were lifted after the Second World War, foreign immigration to Lawrence only picked up again in the late 1960s with Hispanic immigrants from the Dominican Republic and Cuba as well as other Latin American countries. Immigrants from Southeast Asia, particularly Vietnam, have also settled in Lawrence. Many Puerto Ricans call Lawrence home as well.

Due to the 2010 Census results, the Governor just signed into law the redistricting of the City of Lawrence to reflect the largely Latino voting population and their right to be elected to office. Yes, we are majority now!

The question is what is this new generation of immigrants doing in order to leave a mark for historians to write about in the next 100 years?

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

WEB DESIGN

Susan St. Marie
Susan@susanstmarie.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Estimado paciente del GLFHC,

En un esfuerzo por tomar aún un mejor cuidado de usted y su familia, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) también conocido como la clínica, está implementando un nuevo sistema de expediente médico y de información de los pacientes. Este nuevo sistema facilitará la comunicación entre pacientes, médicos de cabecera, especialistas y farmacias. Nuestra meta es la de reducir los errores médicos y la de brindar cuidado de alta calidad de una manera eficiente.



¿Cómo esto me afectará personalmente?

Comenzando el primero de noviembre, les pediremos a los pacientes cierta información personal requerida por las

agencias estatales y federales que suministran los fondos necesarios para el funcionamiento del GLFHC. Esta información se usará con fines de reportes e incluye:

Origen étnico

- Raza
- Ingresos de la familia
- Condición de veterano (excombatiente)
- Completar un formulario de autorización de cuidado
- Identificación con foto*

Durante este periodo de cambio, el personal del GLFHC quiere darle las gracias por permitirnos cuidar de usted y su familia. Esperamos seguir teniendo una relación saludable y duradera con usted.

Gracias.

**GLFHC tiene que verificar la identidad de cada paciente, por eso le pediremos una identificación con foto. El paciente puede optar por traer una identificación con su foto a cada visita o permitir que el personal de GLFHC tome su fotografía y la entre en el nuevo sistema y así tenerla ya. Esto lo estaremos haciendo para proteger su información y prevenir que otros usen su seguro o información médica.*



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



Dear GLFHC Patient:

In an effort to take better care of you and your family, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is adopting a new medical record and patient information system. Our goal is to minimize medical errors and streamline the delivery of high quality health care to our patients.

How does this affect you?

Starting November 1, 2011, patients will be asked to provide personal information that is required by the State and Federal agencies that fund GLFHC operations.



This information is used for reporting purposes and includes:

- Ethnicity
- Race
- Household income
- Veteran status
- Completed "Consent to Care" form
- Photo identification *

During this exciting time of change, the staff at GLFHC would like to thank you in advance for allowing us to care for you and your family. We look forward to sharing a healthy and life-long relationship with you.

Thank you.

**GLFHC will need to confirm every patient's identity with photo identification. A patient may choose to bring photo identification to every visit OR may have a photograph taken once by GLFHC staff and entered into the new patient information system. Your photo identification is collected to protect you by preventing others from using your medical or insurance information.*

Notas de interés de Elder Services

Términos claves: Elder Services, servicios en casa, proactivo

Pregunta:

Tengo una cirugía programada para el próximo mes y estaré limitado en las cosas que puedo hacer por dos meses o más. El doctor me dijo que necesitaré de alguien que me ayude en casa hasta que me recupere. Estoy tratando de ser proactivo y encontrar cuáles son los recursos disponibles pero no entiendo la diferencia entre los servicios que proveen una agencia como Elder Services y los que provee una enfermera. ¿Me puede explicar la diferencia?

Respuesta:

En muchos estados, la respuesta a esta pregunta sería muy fácil ya que los recursos que algunos estados reciben son limitados. Afortunadamente, Massachusetts tiene muchos servicios disponibles con la ayuda de diversos fondos. Las personas son

elegibles para recibir diferentes servicios dependiendo del nivel de cuidado que necesite y las guías de elegibilidad. Los servicios especializados (enfermería, terapia física, terapia ocupacional, terapia del habla) son proveídos por agencias certificadas. Algunas agencias se refieren a sus servicios como "servicios de enfermeras de cuidado en casa," pero no todas las agencias usan este término. Estas agencias tienen en común que son proveedores aprobados por Medicare. El primer referido para obtener estos servicios lo hace su doctor primario. La agencia evalúa si la persona necesita los servicios. Los servicios ofrecidos por estas agencias pueden ser apropiados para las personas que han sido hospitalizadas y requieren seguimiento cuando regresen a la comunidad. Medicare (para mayores de 65 años o personas legalmente designados como discapacitados), Mass Health (Medicaid para personas elegibles) o seguros médicos privados pueden pagar por estos servicios.

Elder Services of the Merrimack

Valley, Inc. es una de las agencias que recibe fondos del estado para proveer servicios que generalmente se enfocan en el cuidado personal y asistencia con tareas del hogar pero que igualmente son necesarios para que las personas se queden en su comunidad. La edad, ingresos y las necesidades que usted tiene se consideran para determinar para cuáles servicios usted es elegible. Un caso común es el de las personas que necesitan asistencia después de una cirugía. Después de salir del hospital, si la asistencia que necesita es de carácter clínico, los servicios los provee una agencia certificada. Cuando ya no necesite servicios clínicos pero sí necesita ayuda para preparar alimentos, hacer compras, o con el cuidado personal y usted es elegible según la edad y los ingresos, los servicios de Elder Services serán más apropiados para su situación. El costo de estos servicios se determina una vez que sus ingresos sean calculados. Éste cálculo determina si usted puede hacer una donación voluntaria, si califica para un costo reducido o una tarifa dependiendo de su ingreso.

Las personas que necesitan servicios en casa deben de explorar cuáles son sus opciones. Esto podría ser una difícil tarea para el individuo y su familia. La persona que le da de alta en el hospital, el (la) trabajador(a) social de la agencia certificada, el manejador de cuidado de Elder Services son profesionales con experiencia que saben sobre estos recursos y le pueden ayudar a escoger los servicios que usted necesita. Es importante que usted sea proactivo y sepa cuáles son los recursos disponibles antes de que los necesite. Hombre precavido, vale por dos. Muchas veces, esperamos pasar por una crisis para saber las opciones.

¿Está usted teniendo dificultades para atender a un familiar o no encuentra los servicios que necesita? Nuestros consejeros están disponibles para consultas en su casa, trabajo, o en la comunidad. Estas consultas son gratuitas. Para recibir más información o para hacer una cita, llame al 1-800-892-0890.

¿Tiene alguna pregunta? Envíe sus inquietudes al correo electrónico ro@esmv.org o a la dirección Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. 360 Merrimack Street B#5, Lawrence, MA 01843.

ANUNCIO PAGADO

SEGUROS PARA PROPIETARIOS

Si usted compra una casa o un condominio o si usted alquila un apartamento, usted necesita un seguro. Usted debe saber lo que su póliza de seguro cubrirá y lo que excluye. Hay diferentes pólizas de seguros para casas, condominios y apartamentos. Cada póliza es un "paquete" que incluye la cobertura de incendio, robo, pérdida de uso y de responsabilidad. Todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones.

Su póliza debe ser "a la medida" para proporcionar la protección que necesita. Hay una cobertura limitada para joyas, pieles, dinero en efectivo y otros artículos. Si usted tiene joyas caras, pieles u obras de arte puede ser necesario un seguro adicional.

Al asegurar su casa, usted asegura el edificio, otras estructuras, su contenido y también tiene la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Si usted asegura un condominio usted asegura el interior de su unidad incluyendo su contenido, la pérdida de uso y de responsabilidad. Si usted alquila un apartamento estará asegurando su contenido, la pérdida de uso y cobertura de responsabilidad civil. Usted no es dueño del edificio por lo tanto no lo asegura.

Ponga a prueba sus conocimientos sobre seguros de propiedad: ¿Son estos VERDADERO o FALSO?

- A) Yo alquilo un apartamento – el seguro del dueño me cubre.
- B) Yo no necesito un seguro para mi condominio - la Póliza Maestra me cubre.
- C) Mi compañía hipotecaria, dijo que sólo tengo que comprar un seguro que cubra mi préstamo.

Para una protección adecuada debe comunicarse con nuestra oficina para una cita y discutir sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwoodins.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ANUNCIO PAGADO

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



LIBROS PARLANTE
SERVICIO NACIONAL DE ILUSTRACIONES
CONSEJOS Y RECOMENDACIONES
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



THE CATMOBILE
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping and cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mfrfs.org



www.mfrfs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

Groundwork Lawrence

Planning Committee:

John F. Begley
 Laura Chase
 Carolyn Cronin
 Elizabeth Delgado
 Pati Fernandez
 Susan Fink
 Thomas Craig Guerra
 Nia Kieth
 Eli Levine
 Rosa Lopez
 Michelle Macaux
 Kevin McCarthy
 Jim Munro
 Marianne Paley Nadel
 Stephanie Pascale Buchholz
 Chet Sidell
 Gary Sidell
 Maggie Super Church
 Rebecca Veilleux
 Karen C. Wood
 Luis Yopez
 Sarah B. Young
 Linda Zimmerman

glow gala

and Annual Fundraiser

Please join Groundwork Lawrence in
 CELEBRATING 10 YEARS OF SUCCESS
 2001-2011

Thursday, November 17, 2011
 6:00-10:00 PM

Hosted by the Sidell and Yopez
 Families at Chester's
 60 Island Street
 in downtown Lawrence

Tickets \$50 each
 Tickets and donations can be processed online at
www.groundworklawrence.org
 For more information please call us at 978-974-0770

Local impact. Visible results. Sustainable change.



Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, young people, businesses, and community organizations to "change places and change lives" and tackle our community's most intractable challenges. By attending Groundwork's Glow Gala and Annual Fundraiser, you are sustaining the "glow" of our impact in the community—and you're supporting your share of:

- ...our parks and open spaces
- ...our local harvest of fresh fruits and vegetables
- ...our waterways, alleyways, and riverfront trails
- ...our tree canopy
- ...our youth and our future

 **MUNRO GRAPHICS**
 Promotions • Printing
 Imprinted Apparel
 978-682-0699
www.munrographics.com

Rumbo

Printing of this poster was generously donated by Munro Graphics.
 Design by Suzanne Korschun, andoverdesignstudio.com.

Please join us to celebrate another successful year of Groundwork Lawrence projects, partnerships, and programs with this fine evening of delectable food, a silent eco-art auction, raffle, cash bar, and live music!

Reunión Anual y recepción de NILP

Por James Lyons

El Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) celebró su 31va Reunión Anual y Recepción el jueves, octubre 27, 2011. La Directora Asistente de NILP, Nanette Goodwin fue presentada con el Premio Meritorio por su Servicio durante 25 años por la Directora Ejecutiva, June Cowen. El prestigioso premio es presentado por NILP en reconocimiento a la lealtad de Nanette, la dedicación, diligencia y un rendimiento sobresaliente durante su mandato con la organización desde 1986. La Reunión Anual de este año se llevó a cabo en la oficina de NILP en el 20 de Ballard Road, en Lawrence.

NILP ofrece servicios de abogacía y de vida independiente para personas con discapacidad que viven en el área metropolitana del Valle de Merrimack para que puedan vivir y trabajar de forma independiente. Muchos de los participantes de Lawrence que reciben servicios dependen de su programa de Asistente de Cuidado Personal, Tecnología de Asistencia, Asesoramiento Estudiantil, y entrenamiento para viajar a fin de prosperar en nuestras comunidades.

Los invitados se unieron con el personal para degustar de refrescos y visitaron los diferentes programas de NILP y hablaron con el personal sobre sus programas y actividades. De 5:30 pm a 7:00 pm, nuestra reunión anual fue una oportunidad para presentar el nuevo plan



En esta imagen, (de izquierda a derecha), la Directora Ejecutiva de NILP, June Cowen presenta el Meritorio Premio por Servicio durante 25 años a la Directora Asistente, Nanette Goodwin. Uniéndose a la celebración de la noche están las siguientes personas: (de izquierda a derecha), miembros de la junta directiva de NILP, Fran Kuchar, Kevin Hatch, Frank Smith, Mike Alan, Eric Pearson, y Patricia Guerin.

In this picture, (left to right), NILP Executive Director, June Cowen presents the 25 Years Meritorious Service Award to Assistant Director, Nanette Goodwin. Joining in the evening's celebrations are: (left to right), NILP Board of Directors, Fran Kuchar, Kevin Hatch, Frank Smith, Mike Alan, Eric Pearson, and Patricia Guerin.

de cinco años Estratégico de NILP para el 2012 al 2019 y honrar a nuestros ganadores de reconocimientos.

Si usted desea ser voluntario, o sabe de alguien con una discapacidad que necesita servicios, no dude en ponerse en contacto

con June Cowen, Directora Ejecutiva, al 978-687-4288 v/tty para más información.

James Lyons es Director de Desarrollo Comunitario y Abogacía del Northeast Independent Living Program, Inc.

NILP's Annual Meeting & Open House

By James Lyons

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) held its 31st Annual Meeting and Open House on Thursday, October 27, 2011. The NILP's Assistant Director, Nanette Goodwin was presented the 25 Years Meritorious Service Award by Executive Director, June Cowen. The prestigious award is presented by NILP in recognition of Nanette's loyalty, dedication, diligence, and outstanding performance during her tenure with the organization since 1986. This year's Annual Meeting was held at the NILP office at 20 Ballard Road in Lawrence.

NILP provides advocacy and independent living services to people with disabilities living in the Greater Merrimack Valley area so they can live and work independently. Many Lawrence participants who receive services depend on their Personal Care Attendant program, Assistive Technology, Peer Counseling and travel training in order to thrive in our communities.

Guests joined with staff for light

PLEASE SEE **LYONS**
CONTINUES ON PAGE 19

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 468-5878



Zumba en la Y de Lawrence

Por Dalia Díaz

Desde que Julián Villegas llegó a la YMCA de Lawrence, los cambios han sido notables. Lo más reciente que ha implementado son clases de Zumba y Julián ha demostrado ser un buen maestro.

He aquí algunas vistas de la primera noche donde 38 personas dijeron presente para hacer un ejercicio muy activo pero con mucha diversión.

Si le gustaría probar una clase, vaya a la YMCA de Lawrence los martes a las 6:30 p.m. con ropa de hacer ejercicios como ve en las fotos y zapatos apropiados. Eso es todo el equipo que necesita.

Para más información, llame a la YMCA de Lawrence al (978) 686-6191.



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

LAWRENCE FAMILY DOCTORS
101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER. CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

El Senador Finegold impulsa la creación de empleos

Finegold testificó a favor de un proyecto de ley para la creación de empleos en frente del Comité Conjunto de Ingresos

El Senador Estatal Barry Finegold (D-Andover) arrojó el proverbial guante en frente del Comité Conjunto de Ingresos hoy, llamando a la acción inmediata de la legislatura para apoyar el crecimiento del empleo, especialmente en las zonas urbanas.

"Hemos visto flotar la tasa de desempleo muy por encima del promedio nacional en nuestras ciudades en Massachusetts durante demasiado tiempo. Se deben tomar medidas para dar a estas ciudades las herramientas que necesitan para cavar sus trincheras de la economía", dijo Finegold.

"El sector privado es el creador de puestos de trabajo en nuestro estado, pero la legislatura puede crear un ambiente propicio para el crecimiento del empleo, y eso es lo que este proyecto de ley propone", dijo Finegold.

Finegold es el co-patrocinador de la medida SB 1505 en el Senado, "Ley que fomenta un mejor clima de negocios y creación de empleo en el estado." El proyecto de ley crearía un puesto de trabajo de pequeñas empresas, la creación de crédito fiscal y ayudaría a las empresas a controlar los costos de cuidado de la salud,

entre otras medidas.

"Cuando nos enteramos de que el índice estatal de desempleo está bajando, la gente no se da cuenta de que el desempleo sigue siendo alto en las zonas urbanas", dijo Finegold. La tasa de desempleo del estado para septiembre fue de 7.2 por ciento, mientras que Lawrence es más del doble en 16.1 por ciento, y la Ciudad de Lowell se encuentra en un 9.8 por ciento. "No podemos esperar para ayudar a estas ciudades y pueblos que luchan", dijo el Senador.

El proyecto de ley de apoyo al desarrollo económico a través de Gateway Cities Initiatives para fomentar la creación de empleo. Estas iniciativas incluyen programas como, Gateway Cities Manufacturing Retention Program, el cual otorga créditos fiscales para la creación de empleo a las empresas que retienen al menos 50 puestos de trabajo o crean al menos 25 puestos de trabajo en una ciudad denominada como Gateway City. El proyecto de ley también incluye nuevas iniciativas, como un crédito fiscal reembolsable de \$2,500 dólares para los empleadores de Gateway Cities que contratan a los residentes de Massachusetts, como nuevos empleados a tiempo completo.

Para crear y mantener estas pequeñas empresas, Finegold pidió más bancos y cooperativas de crédito para trasladarse a Gateway Cities para proporcionar más

capital de trabajo para sus empresarios. "Las pequeñas empresas necesitan ayuda en la fase de puesta en marcha, especialmente en estos tiempos económicos – que son la columna vertebral de nuestra economía y creo que más opciones de préstamos a fomentar un crecimiento más", dijo Finegold.

Un componente clave del proyecto es la financiación del fondo de la capacitación del Workforce Training Fund. "La educación y re-entrenamiento de la fuerza de trabajo para poder ser una fuerza de trabajo en el futuro permitirá que nuestros vecinos puedan estar listos para el empleo y mercados emergentes", dijo Finegold. El proyecto de ley también se esforzará por mejorar la canalización de los jóvenes mediante la asociación con las escuelas secundarias y escuelas técnicas para formar y capacitar a los estudiantes que ingresan a la fuerza laboral.

Más sobre "La ley que fomentará un mejor clima de negocios y creación de empleo en la comunidad":

La ley proveerá a las pequeñas empresas un crédito fiscal para la creación de nuevos puestos de trabajo en el estado y la reconstrucción de trabajadores

Senator Finegold pushes for job creation

Finegold testified on behalf of a job-creating bill in front of Joint Committee on Revenue

State Senator Barry Finegold (D—Andover) threw down the proverbial gauntlet in front of the Joint Committee on Revenue today, calling for immediate action from the legislature to support job growth, especially in urban areas.

"We've watched the unemployment rate hover well above the national average in our cities in Massachusetts for too long. Action must be taken to give these cities the tools they need to dig out of their economic trenches," said Finegold.

"The private sector is the major job creator in our state, but the legislature can create an environment that is conducive to job growth, and that's what this bill is about," Finegold said.

Finegold is a lead co-sponsor on Senate Bill 1505, "An Act encouraging a better business climate and job creation in the commonwealth."

POR FAVOR VEA **FINEGOLD**
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 18

PLEASE SEE **FINEGOLD**
■ CONTINUES ON PAGE 18



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516**

Estación Experimental Wall, abrió de nuevo

Por Alberto Surís

El Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts (MassDEP) celebró la inauguración de la recién ampliada y renovada Estación Experimental Senador William X. Wall situada en el 37 de la Calle Shattuck en Lawrence el miércoles, 2 de noviembre 2011. La actualización de \$30 millones transformó el viejo laboratorio estatal de protección ambiental, en un edificio con los últimos adelantos de la técnica "verde".

El viejo edificio fue construido en 1954 y era insuficiente frente a los complejos protocolos de prueba requeridos por las ciencias ambientales de hoy. La nueva instalación está diseñada como un Liderazgo en Energía y Diseño Ambiental (LEED) del edificio, como MassDEP busca la designación de sostenibilidad superior - LEED Platino.

"El Gobernador Patrick ha desafiado a las agencias estatales para predicar con el ejemplo y este laboratorio cumple con este reto con la eficiencia energética de vanguardia, las energías renovables y mejoras de la gestión del agua", dijo el Subsecretario de Energía y Asuntos Ambientales Philip Griffiths, que asistió a la ceremonia de inauguración. "Este modelo de instalación mantendrá al Commonwealth al frente con sus innovaciones medioambientales."

La Estación Experimental Wall es laboratorio principal de Massachusetts de agua potable y la instalación realiza anualmente 15,000 análisis de laboratorio de contaminantes en el agua, aguas residuales, aire, suelo, residuos peligrosos, los peces y otras muestras. La instalación también certifica a más de 126 laboratorios comerciales y municipales para el análisis de conformidad de las aguas, tanto potable y no potable.

"La Estación Experimental Wall tiene una larga historia de excelencia en la protección de la salud pública y el medio ambiente, pero el viejo edificio se había convertido en insuficiente para apoyar hoy la compleja misión de protección del medio ambiente", dijo el Comisionado Kenneth L. Kimmell de MassDEP. "Este nuevo laboratorio permitirá a MassDEP llevar a cabo pruebas de un conjunto en expansión de productos químicos y contaminantes emergentes, y sirve como un eslabón crítico en los esfuerzos del estado de preparación para desastres."

La ampliada instalación Wall también



Cortando la ceremonial cinta se encuentran, desde la izquierda:

Cutting the ceremonial ribbon are from left:

EPA New England Regional Administrator Curt Spalding; MassDEP Commissioner Kenneth Kimmell; EEA Undersecretary Phil Griffiths; DCAM Commissioner Carole Cornelison; WES Director Dr. Oscar Pancorbo; and Barbara and Mary Wall and other members of the Wall family.

alberga el laboratorio de seguridad ocupacional del estado, una unidad del Departamento del Trabajo de Massachusetts sobre Normas de Trabajo.

La Estación Experimental de Lawrence fue fundada en 1887 por el Concejo Estatal de Salud de Massachusetts como uno de los primeros laboratorios en el mundo dedicado a la investigación del medio ambiente. Los trabajos realizados sentaron las bases de los métodos modernos de tratamiento de aguas residuales y la purificación del agua potable utilizada en todo el mundo. En 1975, la Sociedad Americana de Ingenieros Civiles designó la instalación como un "hito histórico Nacional de Ingeniería Civil."

En 1993, el laboratorio fue nombrado en honor del ex Senador Estatal William X. Wall, que representó a Lawrence en la Legislatura por 40 años. Él fue quien presentó el proyecto de ley que dio lugar a la construcción de la Estación de 22,000 metros cuadrados, que fue ocupada en 1954. Miembros de la familia Senador Wall asistieron a la ceremonia de inauguración.

Wall Experiment Station reopens following \$30M Upgrade

By Alberto Surís

The Massachusetts Department of Environmental Protection (MassDEP) celebrated the opening of the newly expanded and renovated Senator William X. Wall Experiment Station located at 37 Shattuck Street in Lawrence on Wednesday, November 2, 2011. The \$30 million upgrade transformed the old state environmental laboratory into a state-of-the-art "green" building.

The old facility was built in 1954 and was inadequate to handle the complex testing protocols required by today's environmental science. The new facility is designed as a Leadership in Energy and Environmental Design (LEED) building, as MassDEP is seeking the top sustainability designation - LEED platinum.

"Governor Patrick has challenged state agencies to lead by example, and this state-of-the-art laboratory meets that challenge with its cutting-edge energy efficiency, renewable energy and water management upgrades," said Energy and Environmental Affairs Undersecretary Philip Griffiths, who attended the ribbon-cutting ceremony. "This model facility will keep the Commonwealth out front with its environmental innovations."

The Wall Experiment Station is Massachusetts' principal drinking water laboratory, and the facility annually performs 15,000 lab analyses of contaminants in water, wastewater, air, soil, hazardous wastes, fish and other samples. The facility also certifies more than 126 commercial and municipal labs for compliance analysis of both potable and non-potable water.

"The Wall Experiment Station has a long history of excellence in the protection of public health and the environment, but the old facility had become inadequate to support today's complex environmental protection mission," said MassDEP Commissioner Kenneth L. Kimmell. "This new laboratory will allow MassDEP to test for an expanding suite of chemicals and emerging contaminants, and serve as a critical link in the Commonwealth's disaster preparedness efforts."

The expanded Wall facility also now houses the state occupational safety laboratory, a unit of the Massachusetts Department of Labor Standards.

The Lawrence Experiment Station was founded in 1887 by the Massachusetts State Board of Health as one of the first laboratories in the world dedicated to environmental research. The work conducted there laid the foundation for modern methods of wastewater treatment and drinking water purification used throughout the world. In 1975, the American Society of Civil Engineers designated the facility as a "National Historic Civil Engineering Landmark."

In 1993, the laboratory was named in honor of former state Senator William X. Wall, who represented Lawrence in the Legislature for 40 years. He had filed the bill that resulted in the construction of the 22,000-square-foot Station, which was occupied in 1954. Members of Senator Wall's family attended the ribbon-cutting ceremony.

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40^{LBS} EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG
 No tiene efectos secundarios
 No pasarás hambre
 Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO
 Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
 Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700
www.weightlossandaesthetics.com

ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEMS

Explotan empleados de mantenimiento en NH

El Departamento de Trabajo de EE.UU. recupera cerca de \$72,000 en salarios atrasados para trabajadores conjuntamente empleados por un hotel en New Hampshire y un contratista de mantenimiento

Se invita al servicio de limpieza y mantenimiento y a los empleados de cocina de Wentworth by the Sea Hotel, a quienes probablemente se les adeuden salarios, a contactarse con la División de Horas y Salarios de la Oficina de Distrito de Manchester

El Departamento de Trabajo de EE.UU. recuperó \$71,809 en salarios mínimos y horas extras atrasadas para 48 trabajadores conjuntamente empleados por GHM Wentworth LLC, que opera como Wentworth by the Sea Hotel en New Castle, y el contratista Eco-Clean New England Inc., que opera como The Cleaning Crew en Londonderry. Wentworth contrató su servicio de limpieza, mantenimiento y cocina a través de Eco-Clean; en consecuencia, ambas empresas eran conjuntamente responsables de garantizar el cumplimiento según la Ley de Normas Razonables de Trabajo (FLSA).

Una investigación realizada por la Oficina de Distrito de Manchester de la División de Horas y Salarios del Departamento de Trabajo determinó que los empleados, muchos de los cuales recorrían más de 120 millas diarias entre el área de Boston y New Castle, no eran debidamente compensados. Los empleados recibían un

salario básico en vez de una vez y media la tarifa habitual por las horas trabajadas en exceso de las 40 horas semanales, según lo establecido por las disposiciones relativas a las horas extras de la FLSA. Además, se cometieron infracciones contra el salario mínimo cuando los empleadores no pagaron los salarios adeudados en distintas nóminas y cuando algunos empleados del centro no fueron compensados por todas las horas efectivamente trabajadas.

“Los empleadores pueden subcontratar su trabajo, pero no pueden subcontratar la responsabilidad de cumplir con la ley”, dijo Daniel Cronin, director de distrito adjunto de la División de Horas y Salarios en Manchester. “La división se ha abocado a proteger a los trabajadores vulnerables contra la explotación y a asegurarse de que los empleadores que cumplen con la ley no queden ubicados en una posición desfavorable por cumplir con las normas y pagar salarios justos. La resolución de este caso debería recordarles a todos los empleadores en la industria hotelera, entre otros, que utilizar un intermediario o un proveedor independiente no es una forma de desligarse de la responsabilidad por los salarios atrasados”.

GHM Wentworth Inc. aceptó pagar todos los salarios adeudados a los empleados afectados y velar por el cumplimiento futuro de la FLSA. La empresa también se ha comprometido a asegurar el pleno cumplimiento de todos los contratistas con los cuales mantiene una relación laboral

conjunta. Específicamente, la empresa le exigirá a Eco-Clean que presente la documentación de nómina semanalmente para asegurarse de que los empleados contratados conjuntamente reciban los salarios que les corresponden por todas las horas efectivamente trabajadas.

Actualmente, la División de Horas y Salarios está gestionando la distribución de los salarios atrasados a medida que va ubicando a los 48 trabajadores. Se invita a los trabajadores de limpieza, mantenimiento y cocina empleados por estas empresas durante el tiempo cubierto por la investigación, o sea entre marzo de 2008 y marzo de 2010, a contactarse con la división de la oficina de Manchester al 603-666-7716 para informarse sobre su eventual elegibilidad para el cobro de salarios atrasados.

“Queremos que los trabajadores con salarios bajos y otros trabajadores vulnerables sepan que tienen el derecho de contactarse con nosotros cuando se les niega el pago de los salarios que legalmente les corresponden por todo el trabajo que realizan”, dijo Cronin.

La FLSA exige que se les pague a los empleados cubiertos al menos el salario mínimo federal de \$7.25 por hora, así como también tarifa y media de la tarifa habitual del trabajo por hora por cada hora de trabajo que supere las 40 horas semanales. La ley también les exige a los empleadores mantener registros exactos de los salarios, el horario y otras condiciones de empleo, y

prohíbe a los empleadores tomar represalias contra los trabajadores que ejerzan sus derechos legítimos.

Para obtener más información sobre la FLSA, llame a la línea gratuita de la División de Horas y Salarios al 866-4US-WAGE (487-9243). También hay información disponible en internet en <http://www.dol.gov/whd>.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbó

Bank of America

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

new balance FOUNDATION
Massachusetts grown...and fresher!

Greater Lawrence Family Health Center

Cena de la Cosecha en Essex Art Center



Essex Art Center Executive Director, Leslie Costello with Kay Berthold-Frishman, former executive director at Family Services, Inc., comment on a painting being exhibit.

Harvest Dinner at Essex Art Center

By Alberto Surís

The Essex Art Center in Lawrence held a Harvest Dinner on Saturday, November 5th as part of the EAT DRINK and RUN fundraising events that are being held at the Center this fall.

Delicious local food and delicacies were home prepared and cooked by very special chefs. This was a creative and casual opportunity to meet new people as well as connect with familiar faces.

The evening began by relaxing with a drink and appetizers while enjoying live art and music in part of the newly renovated Essex Art Center galleries. Following this, guests were seated for a harvest dinner in specially prepared dining areas throughout the art center. The delicious dinner menu was complemented with wine (included in ticket price) in a beautifully lit space surrounded by wonderful people and great art.

Following dinner they met again in the galleries to taste a wide selection of yummy and beautifully prepared sweets with coffee.

The Essex Art Center is a non-profit art organization with a mission to inspire and nurture the diverse artistic potential of the greater Lawrence community through classroom exploration and gallery exhibitions.

For more information: <http://www.essexartcenter.org/events/edr>



Delmy Vargas, Rafael Belón, Melissa Vargas and Eva Caraballo, members of Northern Essex Community College Student Outreach Squad (NECC-SOS) ready to tend a helping hand at the event.



Essex Art Center Board Members Susan Siegel, at left, is joined by Mary Ann McArdle, Alison Sparks, event chair; Jane Anderson and Susan Russell board members.

Por Alberto Surís

El Essex Art Center de Lawrence celebró una cena el sábado, 5 de noviembre como parte de una serie de eventos titulados EAT DRINK and RUN (Coma, Beba y Corra) con el propósito de recaudar fondos que se han venido celebrando en el Centro este otoño.

La deliciosa comida y las exquisiteces fueron preparados en casa y cocinadas por muy especiales chefs. Esta fue una oportunidad creativa y casual para conocer gente nueva, así como conectar con las caras conocidas.

La velada comenzó por relajarse con una bebida y aperitivos mientras disfrutaban del arte y música en vivo en una parte de la recientemente renovada galería del Essex Art Center. Después de esto, los invitados se sentaron para la cena en unas áreas especialmente preparadas como comedores en todo el Centro. El menú de la cena deliciosa se complementó con el vino

(incluido en el precio de la entrada) en un espacio bellamente iluminado rodeado de gente maravillosa y grandes obras de arte.

Después de la cena se reunieron de nuevo en las galerías para degustar una amplia selección de deliciosos y bien preparados dulces con café.

El Essex Art Center es una organización de arte sin fines de lucro con la misión de inspirar y nutrir el potencial de diversas manifestaciones artísticas de la comunidad de Lawrence y sus alrededores a través de la exploración en el aula y exposiciones de la galería.

Para más información: <http://www.essexartcenter.org/events/edr>



Ron Hilbink, President of the board of directors with Dessert Lady Dara Cassey. Attendees to the Harvest dinner credited her with the most fantastic desserts while Ron took a bow for his cooking.

GLFHC Making a Difference Gala

By Alberto Surís

The Greater Lawrence Family Health Center held its 7th Annual Making a Difference Gala at the Andover Country Club, on Thursday, November 3rd, 2011.

All proceeds from this year's Making A Difference Gala will support GLFHC's Lawrence Family Medicine Residency (LFMR) program.

Since 1993, when GLFHC became the first community health center in the country sponsoring an accredited three-year residency, LFMR has led the way in delivering superb medical education while providing high quality and efficient care to our patients.

The Residency attracts culturally competent physicians from across the United States and around the world, and adds valuable and affordable medical resources to residents of Lawrence and the Merrimack Valley.

However, support for primary care physician training is reaching a critical stage. As fewer medical students are choosing primary care, health care reform is driving increased demands for it. At the same time, government funding for residency programs like this one have been eliminated or reduced.

It is estimated that in the future at least 45 percent of the physician workforce should be providing primary care in order to ensure lower costs and improved clinical outcomes. The LFMR program can help meet this future need by graduating exceptional, well-trained family physicians.



From the left are Charles Zanazzi, TD Bank, Chair of the Business Leaders Network; Donna Rivera, Director, GLFHC Community Services; Secretary of Health and Human Services, Dr. JudyAnn Bigby; Robert Ingala, CEO, of the Greater Lawrence Family Health Center and Michael McAuliffe, Citizens Bank, Co-chair of the dinner and MC of the evening.



Enjoying the evening, Ana Rodríguez, Radames Grullón and María Chandler.



Marie McManus and Ed Warnhuis supporting GLFHC.



Supporting the GLFHC, Linda Early and Denise Olivares, of Coco, Early and Associates.

Alcalde pedirá al Concilio nombrar parque en el Merrimack

El Alcalde James J. Fiorentini ha anunciado que pedirá al Concilio que apruebe el nombramiento de un mini-parque en Haverhill por el presidente George Washington, The George Washington Landing Park. Haverhill recibió una dádiva estatal de Parkland Acquisition and Renovations for Communities (PARC) para establecer un nuevo mini-parque a lo largo del Río Merrimack, en Bradford al lado del Crescent Yacht Club. La donación de contrapartida fue de un 68% financiado por el estado y el 32% financiado por la ciudad.

Este nuevo parque será el primer parque en nuestra comunidad en las últimas décadas. Será un lugar para las personas sentarse y disfrutar de un libro o las familias tener días de campo con sus hijos

para disfrutar del espacio verde a lo largo del Río Merrimack. Este parque se ajusta a nuestra estrategia global para reorientar a Haverhill hacia el Río Merrimack.

El nuevo parque está en el sitio donde se cree que el Presidente George Washington aterrizó después de cruzar el Río Merrimack en barco desde el pueblo de Haverhill al pueblo de Bradford. Esta dedicación rendirá homenaje a la visita del Presidente George Washington y seguirá preservando nuestro lugar en la historia.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Tenemos la suerte de haber tenido el Presidente George Washington pasar por nuestra comunidad y este parque conmemorará su desembarco en Bradford. Nuestra historia es importante, ya que seguimos construyendo para el futuro."

Mayor will ask Council to approve naming of Mini-Park along the Merrimack River

Mayor James J. Fiorentini announced that he will ask the Council to approve the naming of a mini-park in Haverhill after President George Washington, The George Washington Landing Park. Haverhill received a state Parkland Acquisition and Renovations for Communities (PARC) grant to establish a new mini-park along the Merrimack River in Bradford next to the Crescent Yacht Club. The matching grant was a 68% state funded grant and 32% funded by the city.

This new park will be the first new park in our community in decades. It will be a place for individuals to sit and enjoy a book or for families to have picnics and have their children enjoy the open green space along

the Merrimack River. This park fits into our overall strategy to re-orient Haverhill towards the Merrimack River.

The new park is on the site where it is believed that President George Washington landed after crossing the Merrimack River by boat from the then Town of Haverhill to the Town of Bradford. This dedication will pay tribute to the visit by President George Washington and continue to preserve our place in history.

Mayor Fiorentini stated: "We are fortunate to have had President George Washington pass through our community and this park will commemorate his landing in Bradford. Our history is important as we continue to build for the future."

■ CONTINUE FROM PAGE 11

ASTHMA:

Hispanic adults in Massachusetts have higher lifetime asthma prevalence rates than White adults (18.1 percent vs. 11.7 percent). However, the starkest disparities are found in asthma outcomes. Hispanics are 2 to 3 times more likely to visit the emergency department, be hospitalized, and die due to their asthma compared to Whites.

The American Lung Association in Massachusetts and fellow members of the statewide Massachusetts Asthma Action Partnership are working to reduce asthma-related disparities and improve outcomes and quality of life for those with asthma through a variety of initiatives:

- The Lung Association and MDPH have co-produced informational brochures to raise awareness about work-related asthma. Hispanics are more likely to work in low-paying construction and service jobs that often expose workers to serious respiratory hazards.

- MDPH, Boston Medical Center, and Baystate Medical Center are researching innovative community health worker interventions to improve asthma outcomes for Black and Hispanic children.

- The Boston Healthy Homes and Schools Collaborative advocates for healthy housing free of hazards such as secondhand smoke. BHHSC also works with schools and childcare centers to address building conditions and maintenance practices to reduce asthma triggers and improve disease management for students, teachers, and staff.

- The Pioneer Valley Asthma Coalition (PVAC) brings together public health, social justice, municipal, academic and health care groups, to address environmental and health disparities. Addressing asthma disparities in the Springfield's Latino communities and schools has been a priority since PVAC was founded a decade ago. PVAC is currently expanding its asthma-friendly reform initiative to other Latino communities in the greater Springfield area.

- Since 2006, the Greater Brockton Asthma Coalition has spearheaded a Healthy Homes Program that provides free home visits to households with children 18 and under as well as seniors 65 and over with asthma, to address safety and health hazards. The program teaches people how to reduce exposures to mold, pests, and chemicals that may trigger an asthma episode.

- And the Lung Association's Lung HelpLine, 1-800-LUNG-USA (548-8252), offers free one-on-one support from Spanish-speaking registered nurses and respiratory therapists for anyone seeking guidance on asthma control.

"Last session, I secured an amendment in the state budget that directs MassHealth to establish a bundled payment for high-risk pediatric asthma patients," said State Representative Jeffrey Sánchez, Chairman of the Joint Committee on Public Health. "Providers will be able to use innovative treatments that currently aren't reimbursable but are proven effective in both improving health and saving health care costs."

When it comes to managing their asthma, Hispanics also face other burdens that are due to the environment, poverty and stress. For example, Hispanics are 165 percent more likely to live in counties with unhealthy levels of particulate matter pollution, and 51 percent more likely to live in counties with unhealthy levels of ozone compared to non-Hispanic whites.

"Despite the universal need for healthy air, there have been repeated attempts in Washington to weaken the Clean Air Act," said Donna Hawk, Leadership Board Chair of the American Lung Association in Massachusetts. "This 40-year old federal law is the best and only way to protect those in Massachusetts from harmful air pollution blown in from states to our south and west."

The Lung Association is fighting back against these attacks through our Massachusetts Healthy Air Campaign, which has united more than two dozen public health and health care groups to defend the Clean Air Act. For more information, please visit www.fightingforair.org.

The burden of asthma on Hispanics is complex and as this population grows, so does the urgency to address this health disparity. The American Lung Association calls on government agencies, the healthcare system, patient advocates, community leaders, and families to work together to narrow the gap so that Hispanics and everyone with asthma can breathe easier.

For more information about Luchando por el Aire: The Burden of Asthma on Hispanics, please contact Katie King at kking@lungne.org or 781-314-9011. To download a copy of the report, visit: www.lungusa.org/asthma-in-hispanics.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 11

ASMA:

- Vías aéreas abiertas para las escuelas. Escuelas de la American Lung Association es un programa escolar disponible en español que educa y capacita a los niños a través de un enfoque divertido e interactivo del autocontrol del asma. Los niños con asma de entre 8 a 11 años aprenden cómo detectar los signos de advertencia de la enfermedad, evitar los disparadores y tomar decisiones sobre su salud.

- La Línea de Ayuda del Pulmón, 1-800-LUNG-USA, ofrece apoyo personalizado a través de enfermeros matriculados y terapeutas respiratorios que hablan español. Las personas tienen la oportunidad de obtener ayuda para controlar el asma y aprender cómo participar en los programas escolares de asma de la Asociación del Pulmón: Respirar Bien, Vivir Bien y Abrir las Vías Aéreas Para Escuelas.

Además de ampliar la capacidad de la American Lung Association para proporcionar sus programas a los miembros de la comunidad hispana, existen también muchas otras medidas para ayudar a reducir la carga del asma y a que todos respiren mejor. Estas medidas se detallan en el informe completo y garantizan que las agencias federales continúen

implementando dinámicamente la Ley de Atención Asequible; que el CDC continúe financiando el Programa Nacional de Control del Asma; y que los patrocinadores públicos y privados aumenten la inversión en la investigación relacionada con las desigualdades.

Para obtener más información sobre Luchando por el Aire: La Carga del Asma para los Hispanos, comuníquese con Olga Gallardo, Porter Novelli, (202) 973-5889. Para descargar una copia del informe, visite: www.Lung.org/Asthma-In-Hispanics.

rumbonews
.com





**IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about
spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING
SALES 978.794.5360**

Eliana Perdomo de Lawrence competirá por el título Miss Massachusetts Teen USA

Eliana Perdomo de Lawrence, hija de Rosalina Nieves ha sido seleccionada para participar en el concurso de Miss Massachusetts Teen USA 2012, que se celebrará en el Memorial Auditorio de Lowell, MA del 18 al 20 de noviembre 2011. Cada delegada será juzgada en traje de baño, traje de noche y entrevista personal. La ganadora representará a nuestro estado en el concurso de Miss Teen USA en 2012.

Entre los premios, muchos serán en efectivo, además de vestuario, entrevistas con los mejores talentos y agencias de modelos, joyería, vestido de noche para ser usados en el concurso nacional y mucho más. El más emocionante de todo es un viaje con gastos pagados a la Comisión Nacional del Concurso de Miss Teen USA, donde competirán por el prestigioso título de Miss Teen USA y un paquete de premios extraordinarios y la oportunidad de realizar el sueño de su vida.

Eliana Perdomo es una estudiante del Middlesex Community College y trabaja en el Lawrence Boys and Girls Club de Lawrence. Sus familiares y amigos invitan a todos a asistir el sábado a la competencia preliminar y la final del domingo.

Las entradas para ambos eventos están disponibles a cualquier persona que deseen apoyar y animar a Eliana a convertirse en la próxima Miss Massachusetts Teen USA, llamando al 781-321-3500.

Para más información sobre el concurso o boletos, llame 781-321-3500.



Eliana Perdomo, Miss Massachusetts Pageant Contestant

Eliana Perdomo from Lawrence, daughter of Elizabeth Santiago has been selected to participate in the Miss Massachusetts USA Pageant, being held at Lowell Memorial Auditorium, MA on November 18-20, 2011. Each delegate will be judged in swimsuit, evening gown, and personal interview. The winner will represent our state at the Miss USA Pageant in 2012.

Among her many state prizes will be cash, wardrobe, interviews with top talent and modeling agencies, jewelry, evening gown to be worn at the national pageant and more. The most exciting of all is an expense paid trip to the National Miss USA Pageant, where she will compete for the prestigious title of Miss USA and an extraordinary prize package and the opportunity to fulfill a personal goal.

Eliana is employed by The Lawrence Boys and Girls Club and is a student at Middlesex Community College. She invites everyone to attend Saturday's preliminary and Sunday's final competition.

Tickets to both events are available by calling 781-321-3500 to anyone wishing to support Eliana and cheer her on to become the next Miss Massachusetts USA.

For more information on the pageant or for tickets call 781-321-3500.

Make a difference:

Become an **Educator!**

Learn how at

Greater Lawrence Technical School

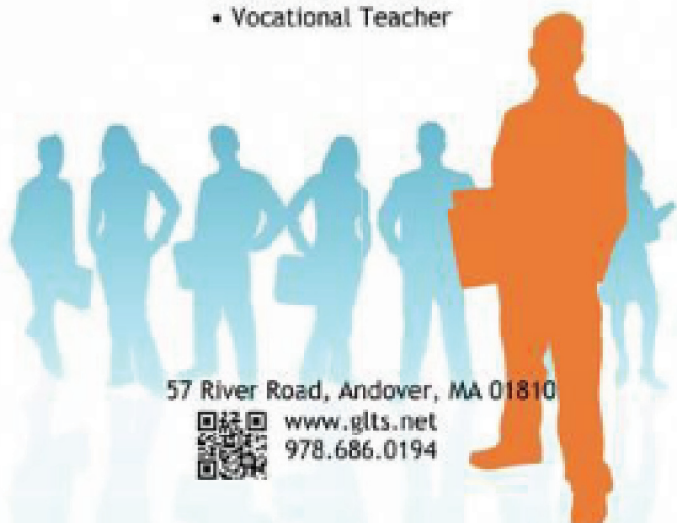
Wednesday, November 16, 2011

6:30 PM - 8:30 PM

in the Performing Arts Center

Informational workshop on obtaining a Massachusetts teacher's license in the following areas:

- Academic Teacher
- Vocational Teacher



57 River Road, Andover, MA 01810

www.gltts.net
978.686.0194

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



La Casa de María Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas información o' gira, llame al 978-685-2727.

MI MI Adult Day Health Center
La Casa de María Inmaculada
200 Essex Street, Lawrence, MA 01840
(978) 685-2727 • www.mihcs.com

FTC ayuda a los consumidores a evitar el fraude

Coincidiendo con la celebración a nivel nacional del Mes de la Herencia Hispana, la Comisión Federal de Comercio (Federal Trade Commission, FTC), la agencia nacional de protección del consumidor, está ofreciendo a los consumidores hispanos y organizaciones que sirven a la comunidad hispana recursos gratuitos para evitar el fraude y hacer valer sus derechos.

Por medio de ftc.gov/consumidor [http://www.ftc.gov/bcp/index_es.shtml], la FTC provee consejos y videos en español con recomendaciones sobre cómo establecer y usar el crédito, manejar las deudas, comprar una casa o un carro, detener a los ladrones de identidad, navegar en internet de manera segura y evitar el fraude y las estafas.

Si usted ha sido estafado o defraudado, la FTC quiere saberlo. Presente una queja en internet o llame al 1-877-382-4357.

La FTC no resuelve quejas individuales sino que ingresa las quejas en una base de datos electrónica segura. Los funcionarios federales, estatales y locales usan esta información para identificar tendencias fraudulentas y establecer casos contra los estafadores. Cuanta más información pueda suministrar, más utilidad tendrá su reporte para la persona que podría investigar su reclamo.

La FTC trabaja en favor del consumidor para la prevención de prácticas comerciales fraudulentas, engañosas y desleales y para proveer información para ayudar a los

consumidores a identificar, detener y evitar dichas prácticas. Para presentar una queja visite ftc.gov/queja [<http://www.ftc.gov/queja>] o llame sin cargo al 1-877-FTC-HELP (1-877-382-4357). La FTC ingresa las quejas presentadas por los consumidores a una base de datos segura llamada Red Centinela del Consumidor que es utilizada por más de 2,000 agencias de cumplimiento de las leyes civiles y penales en los Estados Unidos y del extranjero. El sitio web de la FTC provee información gratis sobre una variedad de temas del consumidor <http://www.ftc.gov/consumidor>.

rumbonews.com 

ADVERTISEMENT

HOMEOWNERS INSURANCE

If you purchase a home or a condominium or if you rent an apartment, you need insurance. You should know what your insurance policy will cover and what is excluded. There are different insurance policies for homes, condominiums and apartments.

Each policy is a "package" that includes coverage for fire, theft, loss of use and liability. All policies have exclusions and limitations. Your policy should be "customized" to provide the protection you need. There is limited coverage for jewelry, furs, cash and other items. If you have expensive jewelry, furs or artwork you may need extra insurance.

When you insure your home, you insure the building, other structures, your contents and you also have loss of use and liability coverage. If you insure a condominium you insure the inside of your unit including your contents, loss of use and liability. If you rent an apartment you insure your contents, loss of use and liability coverage. You do not own the building so you do not insure it.

Test your knowledge of homeowners insurance: Are these TRUE or FALSE?

- A) I rent an apartment – my landlord's insurance covers me.
- B) I don't need insurance for my condo – the Master Policy covers me.
- C) My mortgage company said I only need to buy insurance to cover my loan.
- A) False – you need renter's insurance.
- B) False – Your personal items and liability are excluded.
- C) False – You must purchase at least 80% of the replacement cost.

For proper protection you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs
Dorcas "Dee" Adorno

ADVERTISEMENT

Para celebrar nuestro 17^{avo} aniversario
El Comité Cultural Colombiano del Merrimack Valley les invita
a nuestra fiesta tradicional



Fecha: November 19, 2011
Hora: 7:30 PM to 1:00 AM
Admisión: \$25

Lugar: MARIA'S HALL
85 Essex ST. HAVERHILL, MA
Teléfono: 1-(978) 521-1472



- Aperitivos, premios, rifas y mucho más
- Música del DJ Delmonte
- Señores: Traje semi-formal
- Damas: Vestido de cóctel, traje pantalón o traje similares



Para más información, llame a:
Martha Harbado 1-978-771-1502
Claudia Hoyos 1-978-476-1971



American Training Helps Local Charities



From the left: Vanway Colleagues Daniel Andino, Ellen Beauchane, and Carmen Matos asking locals to support ATI's can drive

American Training Inc. showed its support of other local charities by holding a canned goods drive during the first week of November. In keeping with their unique business philosophy, colleagues from Vanway, the transportation branch of the American Training family, were stationed at the Haverhill Street Market Basket in Methuen, dressed as a turkey and a soup can, encouraging people to donate what they could.

This is the 5th year Vanway has held the food drive. Thanks to the generosity of Market Basket patrons, hundreds of pounds of non-perishable food items were collected this year, which will be donated to Neighbors In Need, the Salvation Army, and the Lowell Food Pantry to help make Thanksgiving for those in need a little brighter. Vanway has been on the move since 1987 with a fleet of 62 vehicles, providing transportation to all branches of American Training, Inc.

For more information please contact: Elektra Pearson, Marketing Assistant at elektrapearson@americantraininginc.com

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

¡Hola, lectores de Rumbo! Bueno, yo sé que dije en mi última columna que no me gusta mucho el día de Halloween como una celebración, ¡pero no estaba dispuesta a desencadenar un Armagedón con el fin de evitarlo! Espero que ninguno de ustedes sufriera daños horribles en la tormenta. Lawrence sufrió poco en comparación a Andover y al sur de New Hampshire donde hay muchos que todavía están sin luz mientras escribo esto. Sólo puedo esperar que fuera una tormenta extraña y no una señal del invierno por venir.

Se celebrará el día de alfabetización de Lawrence el jueves, 10 de noviembre, en el Centro de Educación de Adultos. Este evento anual crece más y más cada año y ahora, lamentablemente, se ha superado el espacio que tenemos disponible en la biblioteca. Echaremos de menos ser el anfitrión del evento, pero, seguiremos colaborando con ellos; en realidad es una cosa maravillosa que la alfabetización es una atracción poderosa en nuestra comunidad. Traiga a su familia y pase una noche de diversión. Una gran cantidad de mesas de información estarán allí con materiales educativos no sólo de la alfabetización, sino todo tipo de ayuda que está disponible en la comunidad, así como rifas y entretenimiento para niños. Todo es gratuito. El evento empezará a las 4:30PM y terminará a las 7:30PM.

Estamos acercando el final de nuestra serie de conciertos de otoño. El domingo, 13 de noviembre, seremos el anfitrión de Allison Eldredge en el cello y Max Levinson en el piano. Como he mencionado en artículos anteriores, la serie de este año ha sido aún más exitosa que en los últimos años (¡y eso es muy significativo!) Asegúrese de llegar temprano para conseguir un buen asiento - la última vez utilizamos todos los asientos disponibles y aún había un buen

número de personas de pie. Como siempre la hora es a las 2:00PM en el auditorio de Sargent.

Quiero salir del tema por un momento para desear todo lo mejor a nuestro coordinador de servicios para veteranos, Francisco Ureña. Para cualquier persona que no conoce a Francisco, me puede creer, que él es único. Su nueva posición será el cargo de coordinador de servicios para veteranos de la ciudad de Boston. Yo soy una sola voz entre muchas en predecir que el próximo paso será el cargo del estado y, posiblemente, de la nación. Todos le echaremos de menos, ¡pero el suyo es un honor bien merecido!

Sucedrán las elecciones de la ciudad en pocos días. Espero que todos ustedes salgan y voten. Fue muy triste durante las primarias tener tan bajito número de votantes. Ya he hecho mis selecciones con respecto a mi distrito y de la lista en general. No voy a escribir mi opinión aquí porque no soy una fuerza política en la ciudad - mi punto es que no tiene que ser mi candidato preferido que gane, solamente queremos que los votantes registrados cumplan su deber. Es una vieja verdad, por eso es que se llaman perogrulladas, si no vota no puede quejarse después. Tenemos gente por ahí trabajando duro en las campañas. Todos ellos merecen que el pueblo les escuche honestamente y luego tome su decisión y VOTE.

Ya terminé el regaño, pero es frustrante escuchar después de cada elección la gente quejándose de la persona quién ganó cuando nunca he visto más de la mitad de los votantes registrados realmente dar su voto. ¡Nos vemos en la biblioteca, también en la sucursal del Sur Lawrence el 8 de noviembre en las elecciones!

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hello Rumbo readers. Well, I know I said in my last column that I was not particularly fond of Trick or Treat as a celebration but I was not willing to unleash Armageddon in order to avoid it! I hope none of you sustained too horrible damages in the storm. Lawrence got a relatively mild hit compared to Andover and southern New Hampshire which are still out of power as I write this. I can only pray that this was a freak storm and not a taste of the winter to come.

Lawrence Literacy Fun Day is coming up on Thursday, November 10th at the Adult Learning Center. This annual event gathers more and more steam every year and now, unfortunately, it has outgrown the library facility. We will miss having it here but we will still be participating and it is actually a great thing that literacy is such a strong drawing card in our community. Bring your family over to enjoy a fun evening. A lot of information booths will be there with educational materials on not just literacy but all sorts of community aid available as well as raffles and children's entertainment. All is free. The event will go from 4:30 to 7:30 p.m.

We are coming up on the final one of our Fall Concert Series. On Sunday, November 13th we will host Allison Eldredge on cello and Max Levinson on piano. As I have mentioned in past articles, this year's series has been even more successful than in past years (and that is saying something!) Be sure to come early to secure a good seat—last time we used every seat available and still had quite a number of standees. Time and place is, as always, 2:00 on Sunday in the Sargent Auditorium.

I want to drift off topic for just a moment to make sure to wish all the best to our departing Veterans' Services coordinator, Francisco Ureña. For any out there who did not know Francisco trust me he was one of a kind. He is off to take the position of Veterans' coordinator for the city of Boston. I am only one voice in a chorus predicting it will be the state next and then, possibly, the nation. We will all miss him but his is an honor well deserved!

City elections are coming up in a couple of days. I hope all of you will get out and vote. It was pretty sad during the primary to have such a low voter turnout. I have already made my choices with regard to my district and to the at-large roster. I would not put that in here because I am not a political force in the city—my point is not that it has to be my preferred candidates that win but only that we get our registered voters out. It is an old truism, but that's why they are called truisms—if you don't vote then you can't complain. We have people out there working hard on campaigns. They all deserve an honest hearing and then folks need to make their choices and VOTE.

Lecture is over but it is frustrating to hear, after every election, people complaining about who won when I have never seen more than half of our registered voters actually participate. See you at the library including the South Lawrence library on the 8th at the polls!



FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Join our Aquatic Team and help make healthier lives achievable for everyone.

LIFEGUARDS & SWIM INSTRUCTORS

Are you dependable and have a caring spirit to teach children of all ages to swim?

We are looking for responsible lifeguards and swim instructors for all shifts including weekends. Will guard and oversee swim programs for children and adults. Current certifications in Life Guarding, First Aid and CPR required.

To become part of our working team please apply to:

Julian Villegas
Executive Director
Merrimack Valley YMCA
40 Lawrence Street, Lawrence 01840



www.mvymca.org

CRONOLOGÍA | OBITUARY

El Rev. José A. Santos-Rosa, Th. M., 85, pastor y educador, falleció en su residencia en la Calle Exchange, el primero de noviembre de 2011, debido a una enfermedad de insuficiencia cardíaca. Él fue el devoto esposo de Felicita (González) Santos, su esposa de 60 años de Lawrence.

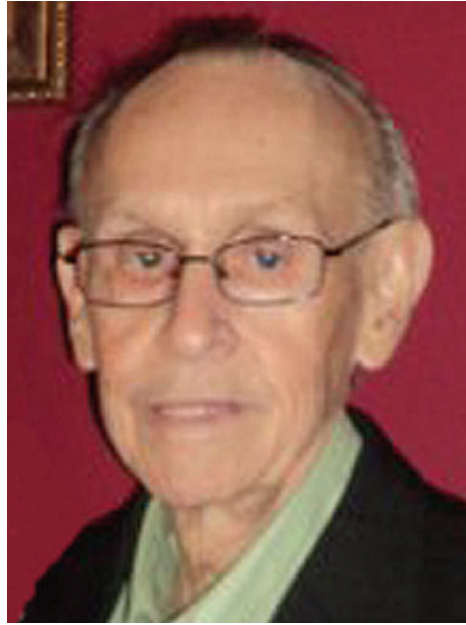
Nativo de Vega Baja, Puerto Rico, donde fue criado y educado, nació en el 26 de enero de 1926, hijo de a quien en vida fueron, Plácido y Herminia (Rosa) Santos.

El Sr. Santos obtuvo un bachillerato en Lengua y Literatura Española en la Universidad de Puerto Rico y un bachillerato en administración educativa de la Universidad de Bridgeport en Connecticut. Más tarde, él asistió al Seminario Teológico de Gordon-Conwell, donde obtuvo una maestría en Teología.

A principios de su carrera, fue un educador en las escuelas secundarias en Vega Alta, Vega Baja y Bayamón, Puerto Rico. Además, enseñó en las escuelas públicas de Boston durante más de 25 años. En Lawrence, fue profesor en la escuela Henry K. Oliver. En total se desempeñó por más de 35 años en la educación pública.

El Pastor Santos sirvió como Ministro de la Iglesia Pentecostal de Dios, M.I. durante 30 años; fue vice-presidente de el Ministerio Apostólico Jesucristo es El Señor durante 13 años y Director del Instituto Bíblico Mizpa durante 8 años.

Además de su dedicada esposa, miembros de su familia incluyen, tres hijos: el Reverendo José A. Santos-González y su esposa Susan; Gilberto Santos y su esposa Marilyn, todos de Lawrence; Ottoniel Santos y su esposa Rosa Enid de Florida; una hija, Nina Ramos y su esposo Misael



Rev. José A. Santos-Rosa, Th. M

de Puerto Rico, y varios hermanos y una hermana de Puerto Rico; 14 nietos; 21 bisnietos; muchas sobrinas y sobrinos.

Los arreglos fúnebres fueron el jueves, 3 de noviembre en el Centro De Adoración Jesucristo es El Señor, situado en el 96 de la Calle East Haverhill, Lawrence. Actos finales de despedida y sepultura se llevaron a cabo el domingo, 6 de noviembre en Bayamón, Puerto Rico. Contribuciones en su memoria todavía pueden ser hechas a la iglesia Centro De Adoración Jesucristo es El Señor, 96 East Haverhill St., Lawrence, MA 01841. Condolencias pueden ser registradas en www.diazhealy.com.

Preparativos de su funeral fueron entregados con confianza a Díaz-Healy Funeral Home, Inc., 107 South Broadway, South Lawrence. Teléfono - 978/685-5732.

Rev. Jose A. Santos-Rosa, Th.M., 85, Pastor and Educator, died Tuesday, Nov. 1, 2011, in his Exchange St., residence surrounded by family.

He was the husband of Felicita (Gonzalez) Santos his devoted wife of 60 years. A native of Vega Baja, Puerto Rico on January 26, 1926, he was the son of Placido and Herminia (Rosa) Santos.

Mr. Santos earned a bachelor of arts in Spanish Language and Literature from the University of Puerto Rico and a bachelor of educational administration from the University of Bridgeport in CT. Later, he attended Gordon-Conwell Theological Seminary, where he received a Master of Theology degree.

Early in his career, he was as an educator in the high schools in Vega Alta, Vega Baja and Bayamon, Puerto Rico. In addition, he taught in the Boston Public Schools for over 25 years. In Lawrence, he was a teacher at the Henry K. Oliver School, where he accomplished over 35 years of education.

Rev. Santos, served as minister of

the Pentecostal Church of God, M.I. for 30 years; Vice-President of the Apostolic Ministry Jesus Christ is Lord for 13 years; Director of the Biblical Institute Mizpa for eight years.

In addition to his dedicated wife, family members include, three sons, Rev. Jose A. Santos-Gonzalez and his wife Susan, Gilberto Santos and his wife Marilyn, all of Lawrence, Ottoniel Santos and his wife Rosa Enid of Florida; one daughter, Nina Ramos and her husband Misael of Puerto Rico; various brothers and one sister of Puerto Rico; 14 grandchildren; 21 great-grandchildren; many nieces and nephews.

Funeral arrangements and services were Thursday, November 3, at Jesus Christ is Lord Worship Center, 96 E. Haverhill St., Lawrence. Final acts of farewell and laying to rest were on Sunday, November 6 in Bayamon, Puerto Rico. Contributions to the church in his memory can still be sent to Centro De Adoración Jesucristo es El Señor, 96 East Haverhill St., Lawrence, MA 01841. Condolences may be registered at www.diazhealy.com

CONTINUES FROM PAGE 8

FINEGOLD: Jobs

The bill would create a small business job creation tax credit and help businesses control health care costs, among other measures.

"When we hear that the state's unemployment rate is going down, people don't realize that unemployment is still sky high in urban areas," said Finegold. The state's unemployment rate for September was 7.2 percent, while Lawrence is more than double that, at 16.1 percent, and the city of Lowell is at 9.8 percent. "We can't wait to aid these struggling cities and towns," he said.

The bill will support economic development through the Gateway Cities Initiatives to foster job creation. Those Initiatives include programs like the Gateway Cities Manufacturing Retention Program which awards job creation tax credits to businesses retaining at least 50 jobs or creating at least 25 jobs in a Gateway City. The bill also includes new initiatives like a \$2,500 refundable tax credit for Gateway Cities-based employers who hire Massachusetts residents as new full-time employees.

To create and sustain these small businesses, Finegold called for more banks and credit unions to move into Gateway Cities to provide more working capital for its entrepreneurs'. "Small businesses need help in the start-up phase, especially in these economic times—they are the backbone of our economy and I believe more lending options will foster more growth," Finegold said.

A key component of the bill is funding of the Workforce Training Fund. "Education and re-training the workforce to be a workforce of the future will enable our neighbors to be ready and employable in emerging markets," Finegold said. The bill will also strive to enhance the youth pipeline by partnering with high schools and technical schools to educate and train students entering the workforce.

More about "An Act encouraging a better business climate and job creation in the Commonwealth":

The bill will provide small businesses with a tax credit for creating new in-state jobs and rehiring laid-off employees. The bill provides all Massachusetts-based companies the voluntary option of electing single sales factor tax apportionment to encourage in-state hiring, investment, and expansion, while attracting out-of state companies to relocate to Massachusetts. This proposal would be phased in over a five-year period. According to the Greater Boston Chamber of Commerce, this proposal has the potential to create 32,000 to 37,000 jobs when it is fully implemented, and those jobs would generate significant new payroll, sales and property tax revenues.

The legislation also includes an initiative to provide small businesses with an employment tax credit to encourage the hiring of veterans. A 5% excise tax credit, valued up to \$600, is allowed for a single calendar year for each veteran hired by a small business. "Veterans have an unemployment rate three times the national average. We must find ways of transitioning these vital members of our society back into the jobs market," Finegold said.

The bill also proposes corrections to the Massachusetts independent contractor law, which after being re-written in 2004

CONTINÚA DE LA PAGINA 8

FINEGOLD: Empleos

despedidos. El proyecto de ley prevé todas las empresas con sede en Massachusetts la opción voluntaria de elegir a un solo factor de distribución de ventas fiscales para fomentar la contratación en el estado, la inversión y expansión, al tiempo que atraen fuera de las empresas estatales a trasladarse a Massachusetts. Esta propuesta se introducirá gradualmente a lo largo de un período de cinco años. De acuerdo con la Cámara de Comercio de Boston, esta propuesta tiene el potencial de crear de 32.000 a 37,000 puestos de trabajo cuando se aplique plenamente, y los puestos de trabajo generarían significativos ingresos en las nóminas de pago, las ventas y los impuestos a la propiedad.

La legislación también incluye una iniciativa para proporcionar a las pequeñas empresas un crédito fiscal de empleo para fomentar la contratación de los veteranos. Un crédito de impuesto al consumo del 5% con valor de hasta \$600, se permite para un año calendario por cada veterano contratado por una pequeña empresa. "Los veteranos tienen una tasa de desempleo tres veces el promedio nacional. Debemos encontrar formas de transición de estos miembros vitales de nuestra sociedad de nuevo en el mercado de trabajo", dijo Finegold.

El proyecto de ley también propone correcciones a la ley de Massachusetts de contratistas independientes, que después de haber sido re-escrita en el 2004 tuvo consecuencias negativas sobre los contratistas independientes del estado. Algunos de estos cambios fueron sofocantes para los empresarios que querían formar nuevos negocios. Esta legislación eliminará los obstáculos para los contratistas independientes que actualmente están teniendo dificultades para ganarse la vida mediante el autoempleo y crear un clima de negocios que permite a los empleadores crear nuevos puestos de trabajo.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

had unintended negative consequences on the Commonwealth's independent contractors. Some of those changes were stifling for entrepreneurs who wanted to form new businesses. This legislation will remove those roadblocks for independent contractors who are currently finding it difficult to earn their living through self-employment and will create a business climate that allows employers to create new jobs.

Dondequiera que estés
Wherever you are

rumbonews.com

Open Letter from Uniting Lawrence

In our efforts to recall the Mayor of Lawrence, William Lantigua, Uniting Lawrence verbally asked Lawrence City Clerk William Maloney to review the affidavit and give us guidance on any requirements or pertinent language to insure compliance with the City Charter. He refused by stating "no comment". We then hand delivered a letter from one of our legal advisers, Atty. Anthony DiFruscia. Mr. Maloney accepted it by date stamping it as received on October 28th. City Clerk Maloney failed to respond in any way. We note, the city has their own attorney.

By the City Clerk's failure to respond to "the community", as stated in the Charter, he violated his oath of office by not advising Uniting Lawrence on their request.

Stated in the Lawrence Website:
Clerk

Our Mission:

It is the Office of the City Clerk's mission to be a primary provider of information and quality services to the community while performing a myriad of tasks to achieve established goals and comply with state and local statutes.

Upon information and belief, the City Clerk told the Mayor and City Attorney about the Request for Guidance from Uniting Lawrence. City Clerk Maloney had information from City Attorney Boddy by letter dated November 4. He should have advised Uniting Lawrence about any changes to be made to the affidavit.

The City Clerk ambushed Uniting Lawrence, by announcing a meeting by the Board of Registrars, only to have it cancelled at the last minute by the City Attorney.

By information and belief, the City Clerk violated his oath of office by responding to the Mayor before responding to Uniting Lawrence.

Uniting Lawrence is petitioning the Lawrence City Council to investigate whether or not City Clerk William Maloney violated his oath of office and the City

Charter.

An investigation should occur, as to what actions the City Council wishes to take, whether it be a reprimand, suspension or termination.

We will be out at the polls on Tuesday, Nov 8th, collecting signatures on a new affidavit. We need signature collectors at the polls on Tuesday. This action by City Hall will not discourage us, or the voters of Lawrence! The voters of Lawrence should have a multitude of examples of the leadership we now have and they should show they want their city back in the voting booth!

We can be reached by email at unitinglawrence@aol.com or our Facebook page www.facebook.com/unitinglawrence. Just go there and like us and you will receive all our news. You can call with any questions, or to volunteer, at 978-378-0811.

Going forward we will need Street Captains and canvassers to collect signatures door to door. We need office help at our offices located at 260 Haverhill St. to cover the hours of 8am to 4pm. Please help us help you. Email us today.

You have to be a citizen and resident to vote. You don't have to be of age, a citizen or even a resident to collect signatures. If you know of anyone that lives outside of Lawrence and is tired of "paying" for Lawrence's services, come unite with us to start the reclaiming of Lawrence for its citizens.

Thank you,

Uniting Lawrence
 Josue Hernandez- President
 Victor Hernandez - Vice-President
 Wayne Hayes - Vice-President
 Beverly McNamara - Treasurer
 Kathleen Hayes - Secretary

Phone: 978-378-0811
 Email: unitinglawrence@aol.com
 Facebook:
www.facebook.com/unitinglawrence

CONTINUE FROM PAGE 6

LYONS: NILP

refreshments and visited the different NILP programs and talked with staff about their programs and activities. From 5:30 pm-7:00 p.m., our Annual Meeting was an opportunity to unveil the new five-year NILP Strategic Plan for 2012 -2019 and to honor our Award Recipients.

If you would like to volunteer, or know of someone with a disability who needs services, please don't hesitate to contact June Cowen, Executive Director at 978-687-4288 v/tty for more information.

James Lyons is Director of Community Development and Advocacy for Northeast Independent Living Program, Inc.

Nuevo Programa de Demencia para Latinos en MI

MI ha expandido sus programas de salud de adultos diurnos para incluir un servicio diseñado especialmente para las personas ancianas de habla española con problemas de pérdida de memoria o demencia.

Situado en un espacio acogedor en el primer piso en la parte residencial del campus de MIHCS, el programa latino para la demencia está equipado con un sistema de guardia y un espacio exterior cerrado para que los miembros puedan caminar libremente y permanecer seguros.

La población latina es particularmente afectada por los desafíos de la enfermedad de Alzheimer y demencias relacionadas, debido a que la aparición de la enfermedad tiende a atacar más temprano en la vida, y los ancianos a menudo viven en su casa por más tiempo. El nuevo programa está diseñado para promover la independencia, y satisfacer las necesidades individuales de medicina, enfermería, y las necesidades de rehabilitación y sociales en un entorno

seguro y de apoyo para las familias que luchan con los desafíos de cuidar a un ser querido con pérdida de memoria.

Además del programa latino de demencia, el programa diurno de salud para adultos de MI incluye otros tres servicios: El MI Adult Day Health Center y La Casita sirven a los ancianos frágiles y ambos están ubicados en la calle Maple. La Casa de María Inmaculada es un programa completamente bilingüe y bicultural ubicado en la calle Essex. Todos los programas ofrecen una amplia gama de actividades para el cuerpo, mente y espíritu y son adecuados para los ancianos que todavía pueden vivir de manera segura en casa, pero que necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Para obtener más información acerca de los programas de salud para adultos en MIHCS, póngase en contacto con Jeanne Leydon, administradora para servicios de salud en el hogar y en la comunidad llamando al (978) 685-6321 ext. 1460.

MI's New Latino Dementia Program

MI has expanded its adult day health programs to include a service designed especially for Spanish-speaking elders with memory loss issues or dementia.

Located in a homey first floor space on the Residential side of the MIHCS campus, the Latino dementia program is equipped with a wander guard system and an enclosed outdoor space so members can walk about freely and remain safe.

The Latino population is particularly impacted by the challenges of Alzheimer's disease and related dementias because onset tends to strike earlier in life, and elders often live at home longer. The new program is designed to promote independence, and meet individual medical, nursing, and rehabilitative and social needs in a secure and supportive environment for families

struggling with the challenges of caring for a loved one with memory loss.

In addition to the Latino dementia program, the MI adult day health program includes three other services: The MI Adult Day Health Center and La Casita serve frail elders and both located on Maple Street. La Casa de Maria Inmaculada is a fully bi-lingual and bi-cultural program located on Essex Street. All programs offer a full range of activities for the body, mind and spirit and are appropriate for elders who can still live safely at home, but who need daytime nursing and social support.

For more information about the MIHCS adult day health programs, contact Jeanne Leydon, administrator for home and community based health services at (978) 685-6321 ext. 1460.

¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**? **P.23**

THE CATMOBILE
 Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
 A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter
 Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPWY (1-888-495-7729) or email spaymass@nrls.org

SpayMASS
 A Program of the Massachusetts Feline Rescue Society
www.mfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
 PROGRAMA GRATUITO DE LIBROS PARA
 COMUNICACIÓN E IMPROVACIÓN DE LA COMUNIDAD
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!



**- Ramón, Lawrence
Dos años sin fumar**

Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts

**1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)**

www.makesmokinghistory.org  Massachusetts Department of Public Health

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

New Hampshire walkers will 'Give Thanks' this Holiday Season during the St. Jude Give Thanks Walk.™

Onewalk, 80 communities, thousands of children's lives saved

On Saturday, Nov. 19, members in and around New Hampshire will lace up their green shoe laces and join St. Jude Children's Research Hospital® supporters in 80 communities across the country for the St. Jude Give Thanks Walk.™. The event, emceed by WMUR's Erin Fehlau, is an exciting family friendly event that brings teams and individuals together over the holidays to raise money to support the children of St. Jude.

More than 250 participants are expected to join together at The Mall at Rockingham Park to participate in this

exciting noncompetitive 5K walk that serves as the official kick-off event for the national St. Jude Thanks and Giving campaign. One local walk attendee already looking forward to the event is 10 year old Jordyn, a St. Jude patient.

"We are honored to get the chance to walk here in Salem and help raise awareness, support and funds for St. Jude, a place that gave our family renewed hope," said Brian, Jordyn's dad. "We give thanks every day that a place like St. Jude exists so that we're able to celebrate this and every holiday season together as a family."

The Salem St. Jude Give thanks Walk. is one of 80 events taking place in communities across the country on Nov. 19. Last year, in just its second year, more than 22,000 walkers participated in 63 events nationwide, raising more than \$2.4 million. In New Hampshire alone, more than 200 came out to the event last year and raised over \$18,000. The walk is nationally sponsored by New York & Company, Brooks Brothers and AutoTrader.com. Local sponsors include Target, Salem Nissan, Concord Nissan, and Somersworth Nissan.

Funds raised from the Salem event support St. Jude Children's Research Hospital, one of the world's premier centers for the research and treatment of pediatric cancer and other catastrophic childhood diseases. St. Jude has treated children from all 50 states and around the world, and the hospital is a beacon of hope to children in communities everywhere. That is because St. Jude freely shares its research with the global medical community, helping children who never even visit St. Jude.

Check-in for the St. Jude Give thanks Walk. begins at 7AM inside The Mall at Rockingham Park. Registration is free, but all participants are encouraged to raise money for St. Jude by setting a personal fundraising goal and asking sponsors, friends and family members to make donations to support their efforts. Fundraisers can earn exciting incentive prizes at the \$35, \$100 and \$250 levels. To register today online or learn more visit www.givethankswalk.org.



ASÍ CANTA PUERTO RICO

*Celebrando el Decimocuarto Aniversario
Durante la cena navideña de la New England Puerto Rican Alliance
Con la presentación especial del gran*

Odilio Gonzalez
"El Jibarito de Lares"

SABADO, DICIEMBRE 3
OASIS COMMUNITY CENTER
120 Broadway, Lawrence, MA

Tickets: \$25 P/A
(978) 687-8627 (978) 809-0938

Así Canta Puerto Rico
Producido por Don Luis Bonilla "El Muñequito de Oro"
Con María Ortiz "La Princesa Puertorriqueña" y
Luis David Hiraldo

WCCM-AM 1110 Programa Radial de Música Típica Puertorriqueña, Domingos de 7 a.m. a 9 a.m.

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Senior Citizen's Center

155 Haverhill Street
Lawrence, Massachusetts 01840
Telephone (978)620-3540

Up-coming events
* NEED TO SIGN-UP BEFORE EVENT

- Nov 5 Diabetes "Por tu Familia" Conference
8:00am-12:30pm.
- Nov 8 Special Bingo!
1:00 pm \$5.00
- Nov 11 **Center Closed!**
- Nov 15 Brown Bag Day!
10:00-1:00pm.
- Nov 18 Thanksgiving Dinner Party!
\$10.00
12noon
- Nov 19 Oral Health Screening Day
10 -2 pm
- Nov 24 Center Closed!
Thanksgiving!
- Nov 25 Center Closed!
Thanksgiving!

Call 978-620-3549 to make an appointment or for more information.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon – sign up today!

November 2011
Northeast Region
Tuesday, November 15th and Wednesday, November, 16th
6:00 – 9:00pm (must attend both evenings) - Lawrence, MA

December 2011
Greater Boston Region
Tuesday, December 6th and Wednesday, December, 7th
6:00 – 9:00pm (must attend both evenings) - Roxbury, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

2011 Hunger Heroes

The Merrimack Valley Food Bank presents The 3rd Annual Hunger Heroes Celebration

Thursday, November 10, 2011
Wyndham Andover
123 Old River Road, Andover, MA
5:30 - Cash Bar & Hors d'oeuvres
6:30 - Dinner & Awards
Tickets are \$35.00

Advance ticket sales only as seating is limited. Please make checks payable to:

Merrimack Valley Food Bank
P.O. Box 8638
Lowell, MA 01853

Tickets are available for secure purchase on our website at www.mvfb.org. For additional information please contact Debbie Callery at 978-454-7272 or via email at dcallery@mvfb.org!

TEACHER LICENSURE TRAINING

Greater Lawrence Technical School to Host Teacher Licensure Workshop

A teacher licensure workshop will be held at Greater Lawrence Technical School on Wednesday November 16, 2011 from 6:30 – 8:30 pm. Individuals interested in becoming teachers should plan to attend this valuable information session.

The training will be given by Superintendent John Lavoie and Principal Elizabeth Freedman. Following an introduction the group will be divided in two different areas. Superintendent Lavoie, a former vocational instructor, will meet with those individuals interested in becoming vocational instructors. Principal Freedman will focus on those individuals interested in becoming academic instructors.

Parking is available at the rear of the building where the entrance to the Performing Arts Center can be found. The program will begin promptly at 6:30 pm.

If you would like more information please call Anne Marie Tucciarone-Mahan, Director of Human Resources at (978) 651-2707 or e-mail: atucciarone-mahan@glts.net

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Essex Art Center Fall Courses & Workshops

Essex Art Center 56 Island Street Lawrence, MA 01840 978-685-2343 www.essexartcenter.org
Check out our full Fall schedule!

You can still sign up for the following adult classes

Abstraction through Acrylics
Flynn Costello
6 Mondays, 10am-1pm, Nov 7-Dec 12, \$100

Introspective with Oils
Heather Hudson
6 Mondays, 6-8:30pm, Nov 7-Dec 12, \$95

Drawing Forms
Mark Hayden
6 Mondays, 10am-12pm, Nov 7-Dec 12, \$90

Great Family Weekend Workshops!

Fleece Scarves
Families Jana Tarbox
Saturday, 10am-12:30pm, Nov 12, \$15 per student

Collage Keepsake Boxes
Families Phuong Lai Matzker
Saturday, 10am-12pm, Dec 3, \$10 per student

Adult Workshops
Do it Yourself Screen Printing
Linda Germain
Sunday, 10am-4pm, Nov 13, \$45

Bronze & Aluminum Casting
Joe Montroy
Saturday & Sunday, 9am-5pm, Dec 3 & 4, \$195


Cast Jewelry
Joe Montroy
Saturday & Sunday, 9am-5pm, Dec 10 & 11, \$175

Piercing Metals
Rob Peacock
Saturday & Sunday, 10am-4pm, Nov 12 & 13, \$125

To Register: Mail payment, indicating which course or workshop you want, to: Essex Art Center. Questions? Call: 978-685-2343

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS

SCHOOL SUPERINTENDENT



The Lawrence School Committee seeks an experienced educator who has achieved and sustained significant, transformative learning improvements amongst large numbers of urban district students. This outstanding professional possesses the experience, character, know-how and interpersonal skills to lead and rapidly advance a school district of about 12,000 low-income students in eighteen schools. Working with what are often competing group and individual interests, our visionary leader is able to strategize, persuade, shape and quickly execute plans that result in clear and measurably large learner gains.

The leader we seek will act to continuously improve our students' economic and life opportunities by respectfully leading progress toward a first rate primary and secondary public school education. Our Superintendent will also be able to clearly communicate, persuade, and move others toward that goal.

The Lawrence Superintendent will have a history of effectively leading complex organizations and strong data analysis, curriculum development, communications, financial and physical infrastructure management skills. The superintendent will know how to use data, technology, research, and promising practices to improve teacher, administrator and student achievement. S/he will have the acumen to build and utilize district resources effectively, and the interpersonal ability to both inspire and collaborate with the School Committee, parents and others for continuous improvement. S/he will have the character to professionally develop, promote or hire and retain superb faculty and staff.

Certified as a Superintendent of Schools in the Commonwealth of Massachusetts (or certifiable), Master's Degree required, advanced degrees preferred, previous Superintendent and Massachusetts Curriculum Frameworks experience preferred. Bilingual preferred (Spanish-English), Central Office or equivalent experience preferred. The successful candidate will effectively engage district stakeholders and demonstrates a commitment to "Children First." Candidates must have proven ability in strategic planning; a history of productive labor and board relations; and a record of maximizing human and financial resources. S/he must be able to promote respectful cooperation between parents, the School Committee, school district administrators, professional and support staff, and other community stakeholders. The successful applicant must have a high standard of ethics and the courage to struggle for "Children First."

Interested candidates should send a cover letter, resume and the following materials: MA Educator's License (Asst. Superintendent/Superintendent), official transcripts (current within 1 year) and Lawrence Public Schools Job Application to: Superintendent Search, Lawrence Public School Committee, 255 Essex Street, Lawrence, Massachusetts 01840; email: jmlavoie@lawrence.k12.ma.us.

Please provide a secure email address. Interested candidates will be required to complete and return a CORI request. This position will remain open until filled.

Note: (Out of State Applicants) Massachusetts participates with every state and the District of Columbia through the National Association of State Directors of Teacher Education and Certification (NASDTEC) Interstate. More information can be found through the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education Office of Educator Licensure.

APPLICATIONS AND FULL JOB DESCRIPTION ARE AVAILABLE IN THE LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS HUMAN RESOURCES DEPARTMENT

The City of Lawrence is Equal Opportunity Employer

Reasonable accommodations are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Human Resources Director at (978) 975-5905. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

WWW.LAWRENCE.K12.MA.US

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

GLYPN Networking Night: Empowering Young Professionals in the Merrimack Valley

The Greater Lawrence Young Professionals Network (GLYPN) will host "Empowering Young Professionals," on Thursday, November 10, from 6:00-8:00pm at the NECC Riverwalk campus, located at 360 Merrimack Street in Lawrence, MA. This event is opened to professionals of all ages and sectors.

This networking event will feature State Senator Sonia Chang-Diaz and Alberto Vasallo III, Vice-President of El Mundo Newspaper as our guest speakers.

As you may know, the Greater Lawrence Young Professionals Network (GLYPN) represents an effort of dedicated individuals who have come together to organize programs and events that brings attention to the strengths and potential of greater Lawrence in order to increase the morale and retention of professionals in the local communities. This group hopes to bridge the gap between local government, business leaders and young professionals who care about the continued development and wellbeing of the greater Lawrence communities.

Speakers:

Senator Sonia Chang-Diaz is the first Latina elected to the Massachusetts State Senate

and is currently serving her second term on behalf of the Second Suffolk District.

Senator Chang-Diaz is heavily involved in multiple Senate committees. She is the Senate Chair of the Joint Committee on Education and also serves as a member of the Joint Committees on Children, Families & Persons with Disabilities, to mention a few. Prior to attaining elected office, Senator Chang-Diaz served as a public school teacher in the Lynn and Boston school systems.

Alberto Vasallo III has worked for El Mundo Newspaper, the largest Latino newspaper in New England, since 1981. A graduate of both Boston College High School & Boston College, Vasallo III has been involved in numerous ventures over the years, including developing the El Mundo Hispanic Heritage Breakfast, as well as the El Mundo Latino Career Expo series.

For the past 11 seasons, Vasallo has also worked in several capacities with the Boston Red Sox Spanish Baseball Radio Network, in addition to founding Latino Night at Fenway Park, which has evolved into the annual Comcast Latino Family Festival at Fenway Park – the largest of its kind in New England.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 201/2011



In City Council
November 1, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Emmett Street, east side, from a point one hundred twenty two (122) feet northerly of the intersection of Kingston Street to a point two hundred forty five (245) feet northerly of the intersection of Kingston Street.

Emmett Street, east side, from a point three hundred fifty (350) feet northerly of the intersection of Kingston Street to a point three hundred seventy nine (379) feet northerly of the intersection of Kingston Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 203/2011



In City Council
November 1, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m.

The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Chickering Street, east side, from a point seven hundred seventy four (774) feet northerly of the intersection of Winthrop Avenue to a point eight hundred forty five (845) feet northerly of the intersection of Winthrop Avenue.

Chickering Street, west side, from a point three hundred seventy five (375) feet northerly of the intersection of Winthrop Avenue to a point seven hundred seventy four (774) feet northerly of the intersection of Winthrop Avenue.

Crawford Street, south side, from the intersection of the entrance to Lawrence High School to a point twenty (20) feet easterly of the intersection of the entrance to Lawrence High School.

And further amending the Code by deleting the following paragraphs from Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited at All Times):

Crawford Street, east side, from a point one hundred (100) feet northerly of North Parish Road (both sides of the gate of the Army-Navy Reserve Training Center.

North Parish Road, north side, from a point twenty (20) feet easterly of the intersection of Osgood Street to a point three hundred eighty three (383) feet easterly of the intersection of Osgood Street.

And by further amending the Code by adding the following new paragraph to Section 10.36.330 (A) of the Municipal Code (Bus Stops), to be inserted in the proper alphabetical order:

Lawrence High School Driveway, north side, from a point three hundred eighty three (383) feet easterly of the intersections of North Parish Road and Osgood Street to a point eight hundred fifty six (856) feet easterly of the intersections of North Parish Road and Osgood Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 204/2011



In City Council
November 1, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Erving Avenue, south side, from the intersection of Lawrence Street to the intersection of Short Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

BYLLI CRAYONE
ピリークレイオンネ

新しいダンス・シングル
プレスト

収録された曲のアーティスト
キース・ケンプ、マヌエル・モンロイ、DJドリム
ジョン・ヌニェス、ファブ・ザー・パード 其他

現在CDとデジタルダウンロードでご利用できます
iTunes.co.jp | Amazon.co.jp | HearJapan.com

U.S. ヒット曲 "イツ オーケー ボーイ" feat. ティファニー が収録された

Bylli Crayone at Boston Music Awards

Earlier this year, Lawrence, dance music recording artist Bylli Crayone had released his 4th studio album entitled "Presto: Element of Surprise" (Funusual Records). The album features many collaborations with artists of the 80s and includes the hit dance single "It's Okay Boy" featuring 80s Pop Princess TIFFANY.

Although the album has pretty much been worked in promo all year long, the album's latest single is titled "Presto" (The FTB Magic Wand Mix). This version is currently unreleased and will make its

debut as the latest single to be released in Japan on November 8th, 2011.

Crayone is also currently working on his next release which is going to be a 'Remix' album entitled 'Dance Control' which is said to be released in early 2012.

On the flip-side of things, Bylli Crayone will be attending this year's Boston Music Awards on November 20th at the Liberty Hotel in Boston, MA. Tickets for the BMA's may be purchased at BrownPaperTickets.com and ticket prices range from \$20 - \$99.

OFICINA LEGALES DE
ROBIN M. GAGNE

**CONCENTRADOS EN TODOS LOS
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A
PRECIOS RAZONABLES**



76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844

Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

**¿Quiere
una foto
que vio en
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



dc directorio comercial & profesional

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 79/2010

In City Council
November 1, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.330 (A) of the Municipal Code (Bus Stops), to be inserted in the proper alphabetical order:

East Haverhill Street, east side, from a point two hundred sixteen (216) feet southerly of the intersection of East Pleasant Street to a point five hundred forty six (546) feet southerly of the intersection of East Pleasant Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 135/2011
In City Council
November 1, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m.

The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

West Street, west side, from a point forty (40) feet southerly of the intersection of Manchester Street to a point sixty (60) feet southerly of the intersection of Manchester Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 205/2011

In City Council
November 1, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m.

The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets - At All Times), to be inserted in the proper alphabetical order:

Common Street, north side, from the intersection of Hampshire Street to a point three hundred twenty four (324) feet easterly of the intersection of Common Street.

Hampshire Street, west side, from the intersection of Essex Street to the intersection of Common Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

SPACE FOR LEASE OR RENT

So. Lawrence commercial space for lease or rent. Suitable for any kind of business, zone B2 1000sq. feet. Very clean on busy 139 South Union St. Information 978-208-9311.

ESPACIO PARA RENTAR O ALQUILAR

So. Lawrence espacio comercial para arrendar a largo plazo (lease) o alquilar. Apropiado para cualquier clase de negocio, Zona B2 1000 pies cuadrados. Muy limpio, situado en el 139 de la calle South Union. Información: 978-208-9311. (In English please.)

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 189/2011

In City Council
November 1, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m.

The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Farnham Street, north side, from a point two hundred twelve (212) feet easterly of the intersection of Phillips Street to a point two hundred thirty two (232) feet easterly of the intersection of Phillips Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE
PUBLIC HEARING
DOC. 194/2011

In City Council
November 1, 2011



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, November 15, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m.

The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Water Street, north side, from a point one hundred eighty (180) feet westerly of the intersection of Mason Street to a point two hundred (200) feet westerly of the intersection of Mason Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Attest: William J. Maloney, City Clerk

FOR SALE - SE VENDE

Bar restaurant and night club in Lawrence. Large capacity. Business and/or Building. Call 508-662-6500 FOR DETAILS

Bar restaurant y club nocturno en Lawrence. Amplia capacidad. Negocio y/o Edificio. Llamar 508-662-6500 PARA MAS INFORMACIÓN

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH*
para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

UP TO 50% de Descuento
En todos los trabajos dentales

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/ Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
Dentaduras completas o parciales
Financiamiento disponible

OFERTA INTRODUCTORIA
Adultos \$124
Niños \$124
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center
700 Essex Street
Lawrence
Tel. 978.683.2200